

名家经典小说选



Selected Classic Novels

一个年轻人的奇遇

(德) 黑贝尔 等/著
曾悦 等/译

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

名 / 家 / 经 / 典 / 小 / 说 / 选

一个年轻人的奇遇

[德] 黑贝尔等 著

曾悦等 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP)

一个年轻人的奇遇 / (德) 黑贝尔等著 ; 曾悦等译

— 南京 : 江苏凤凰文艺出版社 , 2018.8

(名家经典小说选)

ISBN 978-7-5594-2327-6

I . ①—… II . ①黑… ②曾… III . ①短篇小说—小说集—世界 IV . ① I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 129296 号

书 名 一个年轻人的奇遇

著 者 (德) 黑贝尔等

译 者 曾悦等

责任编辑 王 青

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 北京时捷印刷有限公司

开 本 650×960 毫米 1/16

印 张 13.75

字 数 159 千字

版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-2327-6

定 价 33.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录 | Contents

生命的五种恩赐 001

[美] 马克·吐温

梁 瑞 译

二十年后 006

[美] 欧·亨利

李文文 译

远与近 011

[美] 托马斯·沃尔夫

刘 洋 译

死亡诊断 016

[美] 安布罗斯·比尔斯

刘 洋 译

一个年轻英国人的奇遇 021

[德] 黑贝尔

曾悦译

二草原 026

[波兰] 亨利克·显克微支

石城译

鸟 032

[波兰] 布鲁诺·舒尔茨

孟洁译

酗酒者 038

[美] 菲茨杰拉德

刘洋译

瓦格纳作品音乐会 049

[美] 薇拉·凯瑟

陈 龙 译

月光 063

[西班牙] 贝克尔

葛凯迪 译

寂静的雪野 075

[美] 杰克·伦敦

万敏琦 译

花园茶会 088

[新西兰] 凯瑟琳·曼斯菲尔德

高 畅 译

- 事在人为 108
[瑞士] 戈特弗里德·凯勒
曹 萍 译
- 工作中的画家 137
[法] 加 缪
杨 灿 译
- 拉帕契尼的女儿 167
[美] 霍 桑
汪精玲 译
- 墓地的悲鸣 200
[黎巴嫩] 纪伯伦
刘春红 译

生命的五种恩赐

[美] 马克·吐温

梁 瑞 译

生命的早晨，一位善良的仙女带着篮子翩翩而来。

她来到一位年轻人的身边，对他说：“这篮子里是我给你的礼物，你可以拿一份。选择时一定要慎重，因为只有一份礼物是最有价值的。”

篮子里共有五种礼物，它们分别是名声、爱情、财富、快乐和死亡。

年轻人迫不及待地说：“不用考虑了，我选择快乐。”

于是，年轻人步入尘世，去寻找一切能享受到的乐趣和喜悦。然而，令他失望的是，这些快乐是那么空虚，那么短暂，很快便离他而去，离去时还不忘嘲笑他一番。最后，他感叹道：“我竟然浪费了这么多的时间在追逐虚无缥缈的快乐上！要是能再选一次的话，我一定会做出明智的选择。”

仙女又出现了，她说：

“还有四份礼物，你可以再选一次。记住：时光飞逝，只有一种礼物是最珍贵的。”

他思考了很久，然后选择了爱情。此时，仙女的眼里泛起了泪水，年轻人却没能看到。

很多年之后，他坐在一口棺材旁，周围空空如也。他自言自语道：“他们一个个都走了，只剩下我一个。现在，我最亲爱的爱人，我的最后一位亲人，她也走了，就躺在这儿。忧伤不断向我袭来，我每获得一个小时的幸福，都要用一千个小时的悲伤来偿还爱情这个奸商，我发自内心地诅咒它。”

“再选一次吧。”仙女说。

“经过这些年的历练，想必你已经积累了很多智慧。现在还有三件礼物可供你选择。记住，一定要慎重，因为只有一种礼物是最珍贵的。”

他沉思了很久，最后选择了名声。仙女叹了口气，离开了。

很多年过去了，仙女又来了。她站在他的背后，他正一个人孤独地坐在那里思考。她知道他在想什么：

“所有人都知道了我的名字，所有人都在赞扬我。刚开始我还觉得这很好，但没过多久，各种妒忌和诋毁就接踵而至，仇恨和迫害也纷至沓来。这还不够，随之而来的还有种种嘲笑，最后是怜

悯，是名声的葬礼。哦，成名是多么苦涩和痛苦的事啊！鼎盛时你会被人当作诽谤的靶子，衰落时你又会成为被轻视和同情的对象。”

4

“再选一次吧。”仙女的声音又一次响起。

“不要绝望，还有两份礼物。只有一份礼物最珍贵，现在这份礼物还在。”

“财富！我选择财富！财富就是权力！哎，我当初真是太傻了，竟然没选择财富！”他说，“现在，有了钱，生活终于有了意义。有了钱，我要随意挥霍，大肆炫耀。那些曾经嘲笑过我、轻视过我的人，如今定会拜倒在我的面前，我要用他们的羡慕和嫉妒来填补我空虚的灵魂。我要享尽荣华富贵，我要纵情欢乐，我要体会精神的喜悦，我要满足肉体的欲望。我要买，买，买！买尊敬，买敬畏，买崇拜，我要买下尘世间一切虚假的恩赐。我已经失去了太多时间，那时我太傻，被看起来很珍贵的东西糊弄了，没能选对，现在我一定要补偿回来。”

三年很快就过去了。一天，他正颤颤巍巍地坐在简陋的阁楼上。此时的他衣衫褴褛，面容憔悴，两眼空洞无神。他一面啃着干面包皮，一面嘟囔着：

“我要诅咒这世上所有的礼物，它们尽是一些嘲笑和镀金的谎言！它们都被叫错了名字，根本不是什么礼物，而是高利债罢了。愉悦、爱情、名声、财富，所有这一切都只不过是对现实暂时的伪装罢了，真正长久的是痛苦、悲哀、耻辱和贫困。仙女说得对，她的篮子里只有一份礼物是珍贵的，只有一个是最有价值的。现在我才认识到，和最有价值的那份恩赐比起来，愉悦、爱

情、名声、财富这些是多么贫乏、多么低贱、多么卑鄙，而那份最有价值的恩赐又是多么珍贵、多么甜美、多么亲切。它能让你进入持久的无梦睡眠，它能除却你身体的疼痛，它能抹去你思想和灵魂上的一切悲痛和耻辱。把它带来吧！我厌倦了，我要休息了。”

5

仙女出现了，她带来了四件礼物，唯独没有死亡。她说：

“我把它给了一位母亲的宠儿，一个小孩子。他虽懵懂无知，却很信任我，让我替他作选择，而你却没有。”

“哦，我太可怜了！那留给我的还有什么呢？”

“留给你的就只有年老时被人肆意侮辱了。”

二十年后

[美] 欧·亨利

李文文 译

一个警察正在街上巡逻，看上去威风凛凛。这威风的架势不是为了做给人看的（街上人很少），而是习惯使然。差不多晚上十点了，阵阵寒风夹杂着蒙蒙雨气，街上已经没什么人了。

警察边走边推推各户的门，娴熟地转动着手中的警棍。他不时地转头看看，机警地扫视着平静的街道。他体格健壮，昂首阔步，看上去简直就是和平卫士。附近的居民一般都早睡早起，虽然雪茄店里和通宵餐馆里还隐隐约约地闪烁着些许灯光，但绝大多数的店铺早就打烊了。

警察走到一条街的中段时，突然放慢了脚步。在一家黑漆漆的五金店门口，斜靠着一个男人，嘴里叼着根没有点燃的雪茄。警察朝他走过去，这人马上开口说话了。

“这儿没什么事儿，警官。”他镇定自若地说，“我不过是在等位朋友，二十年前我们就约好的。听起来有点不可思议吧？要是你还有什么疑虑，我可以解释给你听。二十年前，这里是一家叫‘大兵布雷迪’的餐馆。”

“那家店五年前就拆了。”警察说。

靠在门口的那个人划了根火柴，点燃了雪茄。火柴的光亮映出他的脸。他脸色苍白，方形下巴，眼神犀利，右眉梢有一块小小的白色伤疤，领带上别着一枚大个钻石别针，显得很突兀。

“二十年前的那个晚上，”男子说，“我和吉米·韦尔斯就在这儿吃的饭。吉米是我最好的兄弟，是世界上最好的哥们，我们俩都在纽约长大，跟亲兄弟一个样。那时我十八岁，吉米二十岁。第二天一早，我就要动身去西部挣大钱了。吉米呢，无论你怎么拽，也休想把他从纽约拽出去，他觉得世界上除了纽约，就再没别的地儿。那天晚上，我们约好二十年后的同一时间还在这里见面，不管各自的境况怎样，也不管离这里有多远。我们想着，二十年后，我们都会有一番事业，不管干什么，总该出人头地了。”

“听起来挺有意思。”警察说，“不过我觉得，你们真是分别太久了。你走了之后，收到过你朋友的信吗？”

“嗯，有一段时间我们一直通信来着，”男子说，“但是过了一两年，我们就失去了联系。你知道，西部那地方很大，我又总是东奔西跑的。但是我知道，吉米只要还活着，就会来这里见我。他是世界上最诚实、最可靠的朋友，他绝对忘不了。我跑了几千里路赶来这里，就是为了见见他。”

等朋友的那个人掏出来一块手表。手表很漂亮，表盖上还镶嵌着一粒粒小钻石。

“九点五十七了。”他说，“当年，我和吉米在这家餐馆门口分手时，正好是十点。”

“你在西部混得很不错啊？”警察问道。

“当然啦，吉米混得要能赶上我一半就好了。吉米做什么

事都踏踏实实，他是个好人。在西部，为了挣钱，我得跟世界上最精明的人斗来斗去。要知道，离开纽约前，我可是个大老实人，做什么事都规规矩矩。现在，西部那帮人恨我恨得简直牙根痒痒。”

警察转了转警棍，走开两步。

“我得走了。希望你朋友能准时过来。你就等他到十点吗？”

“当然不是啦。”男子说，“我起码会再等他半个小时。吉米只要还活着，就一定会来这里。再见，长官。”

“再见，先生。”警察说着，继续向前巡逻，边走边推推路旁的店门。

这时，下起了淅淅沥沥的小雨，风也一阵紧似一阵，呼啸着吹来吹去。街上非常冷，仅有的几个行人也都把脖子紧紧地缩在衣领里，把手插在兜里，哆哆嗦嗦地往前走，没有一点声息。在五金店门口，这个不远千里来赴好友之约的男子，点燃一根雪茄，仍在等待着。这不过是年轻时的一个约定，能来赴约简直是不可思议的事情。

大概过了二十分钟，从街对面匆匆走过来一个男子。男子个头很高，穿一件长外套，衣领向上翻着，遮住了耳朵。他径直朝等朋友的那个人走过去。

“是你吗，鲍勃？”他问道，声音有些犹疑。

“是你吗，吉米·韦尔斯？”门口的男子喊道。

“谢天谢地！”来人激动地喊道，一把握住男子的双手。“真是你，鲍勃，真是你！我相信，你只要还活着，我就一定能在这里见到你。好啊，好啊，好啊。二十年真不短啊，鲍勃。以前的那个餐馆没了，真希望它还开着，这样，我们就可以在这里再好好‘搓’一顿了。老兄，你在西部怎么样？”

“很好，我想要的一切都有了。你变化很大啊，吉米。你怎么又高了五六公分？”

“噢，我二十岁之后又长了点个儿。”

“你在纽约混得不错吧，吉米？”

“马马虎虎吧，我在纽约政府部门谋了个差事。来，鲍勃，我知道一家店，咱们可以去那儿好好聊聊，叙叙旧。”

两人挽着胳膊一起往前走。从西部来的男子，因为小有成就而有点得意忘形，开始讲述他的拼搏史。另外那个人呢，则紧紧地缩在大衣里，饶有兴趣地听着。

街角有一家杂货店，里面灯火通明，两人到了光亮处，不约而同地打量起对方的脸。

从西部来的男子突然停住脚步，拿开了胳膊。

“你不是吉米·韦尔斯。”他厉声说道，“二十年是很长，但再长也不会把一个人的鹰钩鼻变成塌鼻梁。”

“但会让好人变成坏人。”高个男子说，“你十分钟之前就被捕了，‘圆滑’鲍勃。芝加哥警方认为你可能溜到了这里，给我们打来电报，说想跟你聊聊。别出声，听见没？放聪明点儿。不过，在去警察局之前，先给你看张纸条，是韦尔斯巡警托我转交给你的。你可以在窗口这里看一下。”

从西部来的男子接过纸条，打开来看。开始时，他还泰然自若，但读完之后，他的手微微有些颤抖。纸条很短。

“鲍勃：我准时到了约会地点。你划火柴点烟时，我看到了你的脸，发现你就是芝加哥警方正在通缉的人。不知道为什么，我无法亲自逮捕你，所以，我走开了，找了个便衣警察来逮捕你。吉米。”